

(английский язык) в другую (русский язык), что обычно приводит к буквализмам. Использование слова *clay*, что в переводе – *глина*, а не *клей*. Также часто встречается семантическая интерференция, при которой происходит вмешательство одной языковой структуры в другую на уровне сем. Морфологическая интерференция возникает при переводе ряда грамматических форм и конструкций, например. нечеткое дифференцирование значения предлогов в изучаемом и родном языках: Для синтаксической интерференции одной из характерных особенностей является перевод инфинитивных конструкций - конструкция «сложное дополнение» после глагола *to want*. *I want you to change the bulb.* – Я хочу, чтобы Вы поменяли лампочку.

Таким образом, интерференция как неизбежное явление процесса перевода в то же время вполне преодолима при правильном соблюдении механизма перевода.

### Литература

Ярцева, В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь / В.Н. Ярцева. – М., 2002

УДК 811.111:378.147.091.3:62

### Повышение качества обучения английскому языку магистрантов технического университета

Педько Л.В., Слесарёнок Е.В.

Белорусский национальный технический университет

На современном этапе развития общества, овладение иностранным языком следует рассматривать как приобретение коммуникативной компетенции, уровень владения которой позволял бы студентам, магистрантам, аспирантам пользоваться этим языком в той или иной области профессиональной, научной и информационной деятельности. Одной из важнейших целей обучения иностранному языку магистрантов БНТУ заключается в том, чтобы научить использовать язык в процессе поиска и обработки информации при работе с оригинальной литературой на английском языке по специальности – научные статьи, монографии, лекции. Кроме того важно научить использовать язык при осуществлении письменной информационной деятельности – подготовка к написанию научных статей, докладов, тезисов и др. Большое внимание уделяется целенаправленному поиску и обработке информации во время чтения и анализа научно-технической литературы и документации. Для развития монологической устной и письменной речи, магистранты принимают участие в ежегодной конференции студентов, магистрантов и аспирантов,

проводимых кафедрой «Английский язык №1» в рамках Международной научно-технической конференции, где магистранты выступают с докладами на английском языке. При этом предполагается не только монологическое изложение магистрантом содержания подготовленного доклада, но и его умение отвечать на вопросы аудитории. Помимо этого магистрант должен предоставить письменный реферат на английском языке по теме своей работы и в ходе обсуждения продемонстрировать умение вести беседу по профессионально ориентированной тематике, участвовать в дискуссии и отстаивать свою точку зрения. Таким образом, следует отметить, что магистрантам технического вуза особенно важно осознание необходимости развития и совершенствования профессиональных компетенций также и в процессе изучения иностранного языка, потребности применения технических методов и средств в профессиональной деятельности, формирование мотивов достижения профессионального мастерства и самосовершенствования, что, несомненно, является одним из ключевых факторов повышения эффективности использования инновационных технологий в производстве, а также при осуществлении научно-исследовательской деятельности.

УДК 811.111:378.147.091.3

### **Формирование вторичной языковой личности как фактор развития межкультурной компетенции**

Матусевич О.А., Баньковская И.Н.  
Белорусский национальный технический университет

В техническом вузе процесс освоения дисциплины «Иностранный язык» чаще всего направлен на формирование следующих компетенций будущего специалиста: способность логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь, создавать тексты профессионального назначения; умение отстаивать свою точку зрения, не разрушая отношений; владение одним из иностранных языков на уровне не ниже разговорного. Таким образом, можно утверждать, что как в языковом, так и неязыковом вузе студент априори является языковой личностью (ЯЛ). Компонентами формирования ЯЛ является выработка компетенции лингвистической (теоретические знания о языке), языковой (практическое владение языком), коммуникативной (использование языка в соответствии с ситуацией общения), культурологической (вхождение в культуру изучаемого языка, преодоление культурного барьера в общении). В структурной модели ЯЛ выделяют три уровня:

- 1) вербально-семантический;